

# هل سقطت الاعداد التي يقتبسها بولس الرسول في رومية 3 من نص مزمور 14 ؟ رومية 3: 10-18 مزمور 14 ومزمور 53 و 5 و 10 و 36 و 140 و اشعيا 59: 7-8

Holy\_bible\_1

## الشبهة

الأعداد الست الواردة في رومية 3: 10-18 «<sup>10</sup>كَمَا هُوَ مَكْتُوبٌ: «أَنَّهُ لَيْسَ بَارٌّ وَلَا وَاحِدٌ. <sup>11</sup>لَيْسَ مَنْ يَفْهَمُ. لَيْسَ مَنْ يَطْلُبُ اللَّهَ. <sup>12</sup>الْجَمِيعُ زَاغُوا وَفَسَدُوا مَعًا. لَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا لَيْسَ وَلَا وَاحِدٌ. <sup>13</sup>حَنَجَرْتُهُمْ قَبْرٌ مَفْتُوحٌ. بِالسِّنِّينِ قَدْ مَكَّرُوا. سِمْ الْأَصْلَالِ تَحْتَ شِفَاهِهِمْ. <sup>14</sup>وَفَمُّهُمْ مَمْلُوءٌ لَعْنَةً وَمَرَارَةً. <sup>15</sup>أَرْجُلُهُمْ سَرِيعَةٌ إِلَى سَفْكِ الدَّمِ. «. «. في الترجمة اللاتينية والحبشية والعربية ونسخة الفاتيكان اليونانية. ولكنها لم ترد كلها في بعض النسخ القديمة، بل سقطت منها».

كما أن العدد 12 منقول من المزمور 14: 3 حتى يستقيم المعنى كالاتي: «<sup>3</sup>الْكُلُّ قَدْ زَاغُوا مَعًا، فَسَدُوا. لَيْسَ مَنْ يَعْمَلُ صَالِحًا، لَيْسَ وَلَا وَاحِدٌ. «

الاعداد لم تسقط ولكن معلنا بولس الرسول يقتبس من النص العبري وايضا يقتبس من نص السبعينية بطريقه رائعة

وفي البداية نص مزمو 14 العبري لم يتغير وهو ثابت كما قدمته لنا جميع المخطوطات العبري القديمة

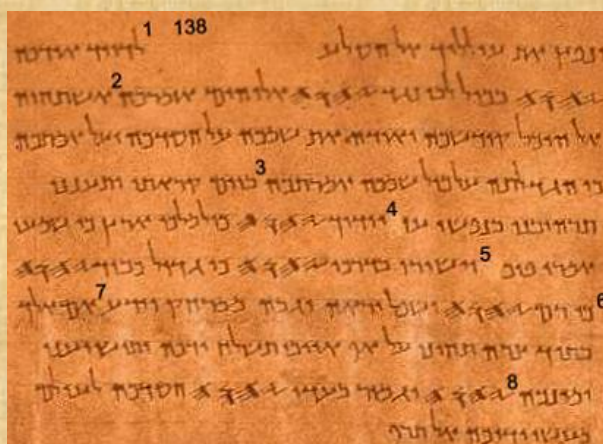
وبداية مخطوطات قمران التي هي قبل الميلاد

### 11Q7Psalms c

- 11 [ 14:1 למנצח לדוד אמר נבל בלבו אין אלוהים השחיתו ה] תעיב[ו] [עולה] אין]
- 12 [עושה טוב 2 יהוה משמים השקיף על בני אדם לראות ה] יש מ[ש] כ[ל] [דורש]
- 13 [את אלוהים 3 הכול סר יחדו נאלחו אין עשה טוב אין גם] אחד [ 4 הלוא]
- 14 [ידעו כול פועלי און אוכלי עמי אכלו לחם יהוה לוא] קר[א] 5 שמה
- 15 [פחדו פחד כי אלוהים בדור צדיק 6 עצת עני תבישו כי] יהוה מה[ס]הו]

i

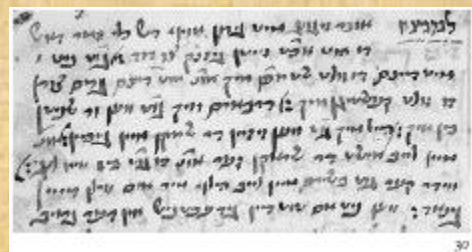
### وصورة جزء من المخطوطة ( ليس العدد )



وايضاً مخطوطة اخري من قمران باسم

**Nahal Hever Psalms**

- 19 [14:1 למנצח לדוד]
- 20 [אמר נבל בלבו אין אלהים השחיתו התעיבו עליה]
- 21 [אין עשה טוב 2 יהוה משמים השקיף על בני אדם]
- f.1 iv
- 22 לֹא־אות היש משכיל דרש את אלהים 3 הכל סר יחרון
- 23 נאלחוֹ] אין עשה טוב אין גם אחד [
- 24 4 הֲלֹא־ א ידעו כל פעלי און אכלי עמי אכלו לחם יהוה לא קראו]
- 25 [5 שם פחדו פחד כי אלהים בדור צדיק]
- 26 [6 עצת עני תבישו כי יהוה מחסחו]
- 27 [7 מי יתן מציון ישועת ישראל]
- 28 [בשוב יהוה שבות עמו יגל יעקב ישמח ישראל]





תבטל ותבדל  
אלוהים יתברך  
עליו ועל כל  
ברואיו אשר  
עשה

יאמר יתנו אשית בשש  
אמר יתנו אשית בשש  
אמר יתנו אשית בשש

למנען לירד

למנען לירד

כי תהיה חסית אף תאמר לנפשו נור  
הרכס עפור ביהוה ה' ישועים יהרכו  
קשת כוננו חס עלות לוח תבואל  
לושר לב קשתות יתרחקו  
ערי קשתיהל ותהי כחיל קרשו  
יהוה בשש כסא עני וחן  
עפניו וכתנו בני אדם ותהי עריק וכן  
ורשי עריהם חס שגא נפשו  
ימטר עדי שש פחים אש ופרות  
ורחול עפת מעת מסס בר עדיקותה  
ערקות אהב אשר וחון פנינו

עד אנה יתנה משכתי נעמ  
אתפנה ממני עד אנה אשית ענות  
בנפשו נון בלכבי חס עד אנה חס  
אבי עדי חס אנה עני יהוה אלהי  
הארה עני פואש חסות פואמר  
אבי וכלתו עני עליו כי אבוס  
ואני כחסיה בכותל על לבי מי שאנה  
אשר חסותה חסות חסות על

למנען על השמינות

למנען לירד

חוי' איהוה ותהי כפני חסוד כפני אמונים  
כפני אדם שוא יברוא שאתר עהו  
שפת חלקות לב ולב ודברו  
וכרת יתנה כל שפת חלקות לשון  
מברית עדיה אשר אגיד ללשוננו נמר  
שפתיו אנו מן אלה לנו  
משד עני ככתובת אלוני עתה אקום

אמר נבל בלבו או אלהים השחותות עת  
עליה או גשטוב ותהי משלים  
השקוף עדינו אדם הראת והי' שמסל  
הי' אנה חסות חסות נא לחן  
אנה גשטוב אנה אחד הי'  
האנה עדינו אנה אנה אנה אנה חס  
יהוה לאקרא שפתו פחד ביהוה חס  
בר עדי חס ענת עני חסו  
כי יהוה חסות מי ותו' מ' עדי חסו  
בשוכ ותהי שפת עני חסות חסות חסות

ومخطوطة لـنجراد

وغيرهم الكثير

اما عن الترجمات فما قاله المشكك فيه بعض الاخطاء فنص الفلجاتا اللاتيني من القرن الرابع  
الميلادي هو يؤيد النص العبري التقليدي ( الماسوريته )

omnes recesserunt simul conglutinati sunt non est qui faciat bonum non est  
usque ad unum

Everyone rejects God; they are all morally corrupt. None of them does what  
is right, not even one

الترجمات السرياني

السريانية القديمة من القن الثالث م



1.bmp  
Type: BMP File  
Size: 624 KB  
Dimension: 382 x 557  
pixels



وايضا البشيتا السرياني من القرن الرابع

understand and seek God. 3 They are all gone astray and have been rejected all together; there is none that does good; no, not one."

والتلمود ايضا قدم نفس النص

وايضا راشي اليهودي

ومن بعد القرن الرابع كم كبير من المخطوطات والترجمات تؤكد نفس النص

وفقط مصدر العدد الطويل هو من السبعينية بمعنى انه لم يفقد شيئ من العدد العبري ولكن  
السبعينية وضعت نص تفسيري من الصلوات التي تقال مع هذا المزمور ماخوذ ايضا من بقية  
المزامير وليس المزامير فقط بل ايضا في اشعيا

نص السبعينية

πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα οὐκ ἔστι  
ν ἕως ἑνός τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδόλι  
οῦσαν ἰδὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμ  
ει ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδ  
οῖς αὐτῶν καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τ  
ῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν

14:3 They are all gone out of the way, they are together become good for nothing, there is none that does good, no not one. Their

throat is an open sepulchre; with their tongues they have used  
deceit; the poison of asps is under their lips: whose mouth is full of  
cursing and bitterness; their feet are swift to shed blood: destruction  
and misery are in their ways; and the way of peace they have not  
known: there is no fear of God before their eyes.

**والجزء الاضافي هو نص رومية 3**

3:13 حنجرتهم قبر مفتوح بالسنتهم قد مكروا سم الاصلال تحت شفاههم

3:14 و فمهم مملوء لعنة و مرارة

3:15 ارجلهم سريعة الى سفك الدم

3:16 في طرقهم اغتصاب و سحق

3:17 و طريق السلام لم يعرفوه

3:18 ليس خوف الله قدام عيونهم

**وهذا نجده في**

سفر المزامير 5

5:9 لانه ليس في افواههم صدق جوفهم هوة حلقهم قبر مفتوح السنتهم صقلوها

سفر المزامير 140

140:3 سنوا السنتهم كحية حمة الافعوان تحت شفاههم سلاه



سفر المزامير 10

7:10 فمه مملوء لعنة و غشا و ظلما تحت لسانه مشقة و اثم

سفر المزامير 1:36

1:36 نامة معصية الشرير في داخل قلبي ان ليس خوف الله امام عينيه

سفر اشعيا 59

7:59 ارجلهم الى الشر تجري و تسرع الى سفك الدم الزكي افكارهم افكار اثم في طرقهم اغتصاب و سحق

8:59 طريق السلام لم يعرفوه و ليس في مسالكهم عدل جعلوا لانفسهم سبلا معوجة كل من يسير فيها لا يعرف سلاما

فالسبعينية كعادة مترجميها في بعض الاجزاء التي تجمع في بعض القراءات الهيكلية تتضعها في الترجمة كاسلوب تجميحي تفسيري وهذا ليس خطأ في الترجمات التفسيرية

اذا مضمون الشبهة ان هناك اعداد سقطت من النص

العبري لمزمور 14 هذه فرضية ليس لها اساس على

الاطلاق

واقدم تحليل سريع للاقتباسات التي اخذ منها معلمنا بولس الرسول هذا الجزء

## الاقتباسات عدة انواع

### 1 اقتباسات نصية

هو الذي يقتبس النص كما هو لفظيا فيلتزم بالنص والمعني معنا

ولكن في هذا الاقتباس يجب مراعاة الفرق بين اللغات بمعني لو اقتباس للعهد الجديد من النص العبري الماسوريته قد يكون هناك اختلافات بسيطة جدا في اللفظ للفرق اللغوي بين اللغة العبرية واليونانية ولكن لو يقتبس الكاتب للعهد الجديد من السبعينية فلا يوجد هناك فرق لغوي لانها نفس اللغة اليونانية الكونية

الفرق اللغويه في الترجمة من لغة الي اخري بمعني ان السبعينية هي ترجمه يونانية للنص العبري فلا بد ان يوجد فروق بسيطه جدا بين اللغتين

وايضا اقتباسات العهد الجديد هو يترجم فيها الكاتب النص العبري الي اليوناني فلا بد من وجود فروق بسيطه بسبب الترجمة بين اللغتين

ولكن السبعينية هي يونانية مثل العهد الجديد لهذا يجب ان لا يكون هناك فرق بينهم لو ان الكاتب ينقل من السبعينية وليس يترجم العبري

### 2 اقتباسات ضمنية

هو الذي ياخذ المضمون بدون الالتزام باللفظ

وهو سهل دراسته في اللغة الواحده مثل المقارنه بين النص اليوناني في العهد الجديد والعهد القديم وهو قد يقدم العهد الجديد مترادفات اي الفاظ مختلفه تقدم نفس المعني ولكن يحتاج تركيز لمعرفة هل هو اقتباس نصي ام ضمني لو بين لغتين مثل اليوناني للعهد الجديد من العبري للعهد القديم لفرق اللغة

وايضا في هذا الاقتباس يحتاج تركيز لو كان هناك اختلاف بين النص العبري والسبعينية فهل هو  
ضمني من السبعينية ام هل هو ضمنى من العبري

### 3 اقتباسات بسيطة

والاقتباس البسيط هو الاقتباس من شاهد واحد فقط ويكون واضح انه ياخذ مقطع من سفر في  
العهد القديم فقط بطريقه واضحه

### 4 اقتباسات مركبه

الاقتباس المركب هو الذي يستخدم فيه المستشهد باكثر من عدد واكثر من مقطع ويضعهم في  
تركيب لغوي مناسب ويوضح المعنى وبخاصه النبوات بطريقه رائعه

فيستخدم عددين مختلفين من سفر في العهد القديم او سفرين مختلفين او اكثر ليقدم المعنى  
المترابط الذي كان متفرق بين عدة اسفار او نبوات

وهذا الاسلوب كان متعود عليه اليهود وبخاصه في القراءات الهيكلية وتوزيع المزامير وهو لازال  
اسلوب متبع في الكنيسة الارثوذكسيه وشرحته سابقا في ملف العمى للبصر لوقا 4

مع ملاحظة ان القراءات الهيكلية المركب منها يكون من مقاطع طويله اما الاقتباسات المركبه  
فتكون من مقاطع قصيره

### 5 اقتباسات جزئيه

جزئي اي يقتبس مقطع قصير الذي يريده فقط من منتصف العدد وهو قد يصل من القصر الي ان  
يكون كلمة واحده طويله من نوعية الكلمات المركبه او كلمتين يوضحوا معنى مهم او اكثر

وفي هذا النوع يجب ان يكون واضح انه اقتباس



ونجده كثيرا في الرسائل التي معروف انها ستقرأ في زمن التلاميذ والرسول ويمكن للقارئ في هذا الزمان ان يرجع لمصدر الاقتباس ويقراؤه كامل, فهو لفت نظر من كاتب الرسالة الي تحقيق ما قيل في العهد القديم

## 6 واقتباسات كليه

اي يقتبس مقطع كامل سواء عدد او اكثر وقد يصل الي خمس اعداد في بعض الاقتباسات وهو يقصد به ان ينقل الفكره الكامله وغالبا يستخدم في التاكيد علي تحقيق نبوة كامله بكل محتوياتها ونجده كثيرا في مناقشات السيد المسيح وتلاميذه التي تتم مع اليهود فلهذا لا يكتفي باقتباس جزئي ولكن اقتباس كلي ليؤكد تحقيق المكتوب في العهد القديم بالكامل

وبالاضافه الي الستة انواع التي مضت هناك انواع مشتركه بمعني اقتباس لفظي مركب او ضمني كلي وغيره

وايضا انواع معقده مثل ان يكون مركب من جزء لفظي وجزء ضمني وهكذا

ايضا ساقسم الاقتباسات عدة فئات

### فئة 1

هي ان النص العبري يتفق مع السبعينية ويتفق مع العهد الجديد لفظا

وساضع تحتها تقسيمه اخري وهي

1 لو هناك اتفاق في العبري والسبعينية مع وجود اختلاف بسيط جدا مع العهد الجديد لا يوتر علي المعني

## فئة 2

هي النص العهد الجديد تقرب الي العبري اكثر من السبعينية

وساقسمها بنسب

12 لو الاختلاف في حرف او كلمة او تصريف بدون اختلاف في المعني بين العهد الجديد والعبري

2 ب لو الاختلاف في كلمة او مقطع او تصريف مع اختلاف في المعني

## فئة 3

هي النص العهد الجديد يقترب من السبعينية اكثر من العبري

وساقسمها الي

13 لو الاختلاف في كلمه بدون اختلاف المعني

3 ب لو الاختلاف في كلمة او اكثر مع اختلاف في المعني

## فئة 4

هي النص العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد يختلف عنهما في مقطع او كلمة مهمة او

ترتيب مؤثر او عدة ضمائر او اختصار

وساقسم تحتها فئة اخري وهي

14 لو هناك اختلاف بسيط بين العبري والسبعينية في كلمه ولكن لا يوجد اختلاف في المعني ولكن

اختلافهم مع العهد الجديد اكثر من كلمة او الترتيب

## فئة 5

وهو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والاثنين يختلفوا قليلا عن العهد الجديد ولكن نفس المعني

## فئة 6

لو العبري يتطابق مع السبعينية تقريبا ولكن العهد الجديد يأخذ المضمون وليس الحرف ( ويشترط وضوح انه اقتباس )

وساقسم اسفله

16 لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون العبري

6ب لو العبري يختلف قليلا عن السبعينية والعهد الجديد يقدم مضمون السبعينية

مع ملاحظة انه في نهاية عرض الاقتباسات سوف احاول ان اقدم بعض الاحصائيات وايضا بعض التحليلات لبعض كتاب اسفار العهد الجديد

202	رومية 3: 10-12	مزمور 14: 1-3	5و4و2و3
227	رومية 3: 10-12	مزمور 53: 1-3	5و4و2
196	رومية 3: 13	مزمور 5: 9	1
280	رومية 3: 13	مزمور 140: 3	1
201	رومية 3: 14	مزمور 10: 7	5
354	رومية 3: 15-17	اشعياء 59: 7-8	6و1و2
220	رومية 3: 18	مزمور 36: 1	1

202 مزمور 14: 1-3

لإمام المغنين. لداود قال الجاهل في قلبه: [ليس إله]. فسدوا ورجسوا بأفعالهم. ليس Psa 14:1  
من يعمل صلاحا.



الرَب من السماء أشرف على بني البشر لينظر: هل من فاهم طالب الله؟ Psa 14:2

الكل قد زاغوا معا فسدوا. ليس من يعمل صلاحا ليس ولا واحد. Psa 14:3

H5036 נבל H559 hath said אמר H1732 of David לדוד H5329 To the chief Musician, למנצח Psa 14:1  
H7843 They are corrupt, השחיתו H430 God, אלהים H369 no אין H3820 in his heart, בלבו The fool  
H6213 that עשה H369 none אין H5949 works, עלילה H8581 they have done abominable התעבבו  
doeth טוב: H2896 good.

H8259 looked down השקיף H8064 from heaven משמים H3068 The LORD יהוה Psa 14:2  
H3426 if there היש H7200 to see לראות H120 of men, אדם H1121 the children בני H5921 upon על  
H430 God, אלהים: H853 את H1875 seek דרש H7919 any that did understand, משכיל, were  
H444 נאלחו H3162 they are together יחדו H5493 gone aside, סר H3605 They are all הכל Psa 14:3  
H1571 not גם H369 no, אין H2896 good, טוב H6213 that doeth עשה H369 none אין become filthy:  
H259 one: אחד:

**Psa 14:1** To the chief Musician, *A Psalm* of David. The fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is* none that doeth good.

**Psa 14:2** The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and* seek God.

**Psa 14:3** They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is* none that doeth good, no, not one.

**Psa 14:1 (13:1)** Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ. Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

**Psa 14:2 (13:2)** κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

**Psa 14:3 (13:3)** πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός. (τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν· ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν, ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει· ὄξεις οἱ πόδες αὐτῶν ἐκχέαι αἷμα· σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν, καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.)

**Psa 14:1** For the end, Psalm of David. The fool has said in his heart, There is no God. They have corrupted themselves, and become abominable in their devices; **there is none that does goodness, there is not even so much as one.**

**Psa 14:2** The Lord looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any that understood, or sought after god.

**Psa 14:3** They are all gone out of the way, they are together become good for nothing, there is none that does good, no not one. Their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps is under their lips: whose mouth is full of cursing and bitterness; their feet are swift to shed blood: destruction and misery are in their ways; and the way of peace they have not known: there is no fear of God before their eyes.

رومية 3: 10-12

كما هو مكتوب: «أنه ليس بار ولا واحد. Rom 3:10

ليس من يفهم. ليس من يطلب الله. Rom 3:11

الجميع زاغوا وفسدوا معا. ليس من يعمل صلاحا ليس ولا واحد. Rom 3:12

( 18-14 )

**Rom 3:10** καθως As <sup>2531 ADV</sup> γεγραπται it is written <sup>1125 V-RPI-3S</sup> οτι <sup>3754</sup>  
CONJ ουκ none <sup>3756 PRT-N</sup> εστιν There is <sup>2076 V-PXI-3S</sup> δικαιος righteous  
<sup>1342 A-NSM</sup> ουδε no not <sup>3761 ADV</sup> εις one. <sup>1520 A-NSM</sup>

**Rom 3:11** ουκ none <sup>3756 PRT-N</sup> εστιν There is <sup>2076 V-PXI-3S</sup> ο <sup>3588 T-NSM</sup>  
συνιων that understandeth <sup>4920 V-PAP-NSM</sup> ουκ none <sup>3756 PRT-N</sup> εστιν  
there is <sup>2076 V-PXI-3S</sup> ο <sup>3588 T-NSM</sup> εκζητων that seeketh after <sup>1567 V-PAP-</sup>  
NSM τον <sup>3588 T-ASM</sup> θεον God. <sup>2316 N-ASM</sup>

**Rom 3:12** παντες They are all <sup>3956 A-NPM</sup> εξεκλιναν gone out of the way  
<sup>1578 V-AAI-3P</sup> αμα they are together <sup>260 ADV</sup> ηχρειωθησαν become  
unprofitable, <sup>889 V-API-3P</sup> ουκ none <sup>3756 PRT-N</sup> εστιν there is <sup>2076 V-PXI-3S</sup>  
ποιων that doeth <sup>4160 V-PAP-NSM</sup> χρηστοτητα good <sup>5544 N-ASF</sup> ουκ not <sup>3756 PRT-</sup>  
N εστιν no <sup>2076 V-PXI-3S</sup> εως <sup>2193 CONJ</sup> ενος one. <sup>1520 A-GSM</sup>

**Rom 3:10** As it is written, There is none righteous, no, not one:

**Rom 3:11** There is none that understandeth, there is none that seeketh  
after God.

**Rom 3:12** They are all gone out of the way, they are together become  
unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

الاقتباس ينقسم لعدة اجزاء

الاول في مزمو 14: 1 مع رومية 3: 10 هو العبري يتشابه مع السبعينية مع بعض الاختلافات  
ولكن العهد الجديد يقدم المعني فقط

فهو فئة 5

الثاني العبري يتشابه مع السبعينية وقريب من معني العهد الجديد ولكن العبري يقدمه في صيغة  
سؤال

فهو فئة 4



الثالث العبري يتشابه مع العهد الجديد ومع السبعينية الي حد ما ولكن العهد الجديد يقدم ترجمته  
مختلفة للنص العبري عن السبعينية بطريقه ادق

فهو فئة 2

ملحوظة : بقية العدد الثالث في السبعينية هو نص العدد في رومية 3: 14-18

فهو فئة 3

( فهذا الشاهد يوضح معرفة معلمنا بولس الرسول بنص العبري جيدا وايضا بنص السبعينية  
والمقارنه بينهم )

وسياتي هذا الاقتباس مره ثانيه في مزمو 53

227 مزمو 53 : 1-3

لإمام المغنين. لداود قال الجاهل في قلبه: [ليس إله]. فسدوا ورجسوا بأفعالهم. ليس Psa 53:1  
من يعمل صلاحا.

الرب من السماء أشرف على بني البشر لينظر: هل من فاهم طالب الله؟ Psa 53:2

الكل قد زاغوا معا فسدوا. ليس من يعمل صلاحا ليس ولا واحد. Psa 53:3

H5036 נבל H559 hath said אמר H1732 of David לדוד H5329 To the chief Musician. Psa 53:1 למנצח

H7843 They are corrupt, השחיתו H430 God. אלהים H369 no אין H3820 in his heart, בלבו The fool

H6213 that עשה H369 none אין H5949 works, עלילה H8581 they have done abominable התעיבו

H2896 good. טוב: doeth

H8259 looked down השקיף H8064 from heaven משמים H3068 The LORD יהוה Psa 53:2

H3426 if there היש H7200 to see לראות H120 of men, אדם H1121 the children בני H5921 upon על

H430 God. אלהים: את H853 H1875 seek דרש H7919 any that did understand, משכיל were

H444 נאלחו H3162 they are together יחדו H5493 gone aside, סר H3605 They are all הכל Psa 53:3

H1571 not גם H369 no, איה H2896 good, טוב H6213 that doeth עשה H369 none איה become filthy:

H259 one.: אחד

**Psa 53:1** To the chief Musician, *A Psalm* of David. The fool hath said in his heart, *There is* no God. They are corrupt, they have done abominable works, *there is none that doeth good.*

**Psa 53:2** The LORD looked down from heaven upon the children of men, to see if there were any that did understand, *and seek God.*

**Psa 53:3** They are all gone aside, they are *all* together become filthy: *there is none that doeth good, no, not one.*

**Psa 53:1 (13:1)** Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυιδ. Εἶπεν ἄφρων ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ Οὐκ ἔστιν θεός· διέφθειραν καὶ ἐβδελύχθησαν ἐν ἐπιτηδεύμασιν, οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

**Psa 53:2 (13:2)** κύριος ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διέκυψεν ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων τοῦ ἰδεῖν εἰ ἔστιν συνίων ἢ ἐκζητῶν τὸν θεόν.

**Psa 53:3 (13:3)** πάντες ἐξέκλιναν, ἅμα ἠχρεώθησαν, οὐκ ἔστιν ποιῶν χρηστότητα, οὐκ ἔστιν ἕως ἐνός.

**Psa 53:1** For the end, Psalm of David. The fool has said in his heart, There is no God. They have corrupted themselves, and become abominable in their devices; **there is none that does goodness, there is not even so much as one.**

**Psa 53:2** The Lord looked down from heaven upon the sons of men, to see if there were any that understood, or sought after god.

**Psa 53:3** They are all gone out of the way, they are together become good for nothing, there is none that does good, no not one.

رومية 3: 10-12

كما هو مكتوب: «أنه ليس بار ولا واحد. Rom 3:10

ليس من يفهم. ليس من يطلب الله. Rom 3:11

الجميع زاغوا وفسدوا معا. ليس من يعمل صلاحا ليس ولا واحد. Rom 3:12

( 18-14 )

Rom 3:10 καθως As<sup>2531 ADV</sup> γεγραπται it is written<sup>1125 V-RPI-3S</sup> οτι<sup>3754</sup>  
CONJ ουκ none<sup>3756 PRT-N</sup> εστιν There is<sup>2076 V-PXI-3S</sup> δικαιος righteous  
1342 A-NSM ουδε no not<sup>3761 ADV</sup> εις one.<sup>1520 A-NSM</sup>

Rom 3:11 ουκ none<sup>3756 PRT-N</sup> εστιν There is<sup>2076 V-PXI-3S</sup> ο<sup>3588 T-NSM</sup>  
συνιων that understandeth<sup>4920 V-PAP-NSM</sup> ουκ none<sup>3756 PRT-N</sup> εστιν  
there is<sup>2076 V-PXI-3S</sup> ο<sup>3588 T-NSM</sup> εκζητων that seeketh after<sup>1567 V-PAP-</sup>  
NSM τον<sup>3588 T-ASM</sup> θεον God.<sup>2316 N-ASM</sup>

Rom 3:12 παντες They are all<sup>3956 A-NPM</sup> εξεκλιναν gone out of the way  
1578 V-AAI-3P αμα they are together<sup>260 ADV</sup> ηχρειωθησαν become  
unprofitable,<sup>889 V-API-3P</sup> ουκ none<sup>3756 PRT-N</sup> εστιν there is<sup>2076 V-PXI-3S</sup>  
ποιων that doeth<sup>4160 V-PAP-NSM</sup> χρηστοτητα good<sup>5544 N-ASF</sup> ουκ not<sup>3756 PRT-</sup>  
N εστιν no<sup>2076 V-PXI-3S</sup> εως<sup>2193 CONJ</sup> ενος one.<sup>1520 A-GSM</sup>

Rom 3:10 As it is written, There is none righteous, no, not one:

Rom 3:11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.

Rom 3:12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.

الاقتباس ينقسم لعدة اجزاء



الاول في مزمو 53: 1 مع رومية 3: 10 هو العبري يتشابه مع السبعينية مع بعض الاختلافات  
ولكن العهد الجديد يقدم المعني فقط

فهو فئة 5

الثاني العبري يتشابه مع السبعينية وقريب من معني العهد الجديد ولكن العبري يقدمه في صيغة  
سؤال

فهو فئة 4

الثالث العبري يتشابه مع العهد الجديد ومع السبعينية الي حد ما ولكن العهد الجديد يقدم ترجمه  
مختلفه للنص العبري عن السبعينية بطريقه ادق

فهو فئة 2

( فهذا الشاهد يوضح معرفة معلمنا بولس الرسول بنص العبري جيدا وايضا بنص السبعينية  
والمقارنه بينهم )

واتي هذا الاقتباس سابقا في مزمو 14 اقتباس رقم 202

196 مزمو 5: 9

لأنه ليس في أفواههم صدق. جوفهم هوة. حلقهم قبر مفتوح. ألسنتهم صقلوها. (SVD)

H3559 faithfulness نכונה H6310 in their mouth; בפיהו H369 no אין H3588 For כי (IHOT+)

H6605 an open פתוח H6913 sepulcher; קבר H1942 very wickedness; הוות H7130 their inward part קרבם

H2505 they flatter: יחליקו: H3956 with their tongue. לשונם H1627 their throat גרונם

الترجمه العربيه غير واضحه في تعبير صقلوها ولكن هي تعني اسستخدموا السنتهم في الغش او  
بالسنتهم مكروا

H2505

חלק

châlaq

*khaw-lak'*

A primitive root; to *be smooth* (figuratively); by implication (as smooth stones were used for *lots*) to *apportion* or *separate*: - deal, distribute, divide, flatter, give, (have, im-) part (-ner), take away a portion, receive, separate self, (be) smooth (-er).

(KJV) For *there is* no faithfulness in their mouth; their inward part *is* very wickedness; their throat *is* an open sepulchre; they flatter with their tongue.

(LXX) (5:10) ὅτι οὐκ ἔστιν ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἀλήθεια, ἡ καρδία αὐτῶν ματαία· τάφος ἀνεωγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν.

(Brenton) For there is no truth in their mouth; their heart is vain; their throat is an open sepulchre; with their tongues they have used deceit.

رومية 3: 13

حجرتهم قبر مفتوح. بألسنتهم قد مكروا. سم الأصيل تحت شفاههم. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) ταφος sepulcher<sup>5028 N-NSM</sup> ανεωγμενος an open<sup>455</sup>  
V-RPP-NSM ο<sup>3588 T-NSM</sup> λάρυγξ throat<sup>2995 N-NSM</sup> αυτων<sup>846 P-GPM</sup> ταις<sup>3588 T-</sup>  
DPF γλώσσαις tongues<sup>1100 N-DPF</sup> αυτων<sup>846 P-GPM</sup> εδολιουσαν they have  
used deceit<sup>1387 V-IAI-3P</sup> ιος the poison<sup>2447 N-NSM</sup> ασπιδων of asps<sup>785 N-GPF</sup>  
υπο under<sup>5259 PREP</sup> τα<sup>3588 T-APN</sup> χειλη lips<sup>5491 N-APN</sup> αυτων ,<sup>846 P-GPM</sup>

(KJV) Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

العبري يطابق السبعينية والعهد الجديد

فهو فئة 1

280 مزمو 3:140

سنوا ألسنتهم كحية. حمة الأفعوان تحت شفاههم. سلاه. (SVD)

H5175 a <sup>נחש</sup> H3644 like <sup>כמו</sup> H3956 their tongues <sup>לשונם</sup> H8150 They have sharpened <sup>שננו</sup> (IHOT+) H8193 their lips. <sup>שפתים</sup> H8478 under <sup>תחת</sup> H5919 adders' <sup>עכשוב</sup> H2534 poison <sup>קמת</sup> serpent; H5542 Selah. <sup>סלה:</sup>

(KJV) They have sharpened their tongues like a serpent; adders' poison is under their lips. Selah.

(LXX) (139:4) ἠκόνησαν γλῶσσαν αὐτῶν ὡσεὶ ὄφεως, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χεῖλη αὐτῶν. διάγαλμα.

(Brenton) They have sharpened their tongue as the tongue of a serpent; the poison of asps is under their lips. Pause.

رومية 3: 13

حجرتهم قبر مفتوح. بألسنتهم قد مكروا. سم الأصلال تحت شفاههم. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) ταφος sepulcher <sup>5028 N-NSM</sup> ανεωγμενος an open <sup>455</sup> V-RPP-NSM <sup>ο</sup> <sup>3588 T-NSM</sup> λαρυγξ throat <sup>2995 N-NSM</sup> αυτων <sup>846 P-GPM</sup> ταις <sup>3588 T-</sup> DPF <sup>γλωσσαις</sup> tongues <sup>1100 N-DPF</sup> αυτων <sup>846 P-GPM</sup> εδολιουσαν they have



used deceit <sup>1387 V-IAI-3P</sup> ιος the poison <sup>2447 N-NSM</sup> ασπιδων of asps <sup>785 N-GPF</sup>  
υπο under <sup>5259 PREP</sup> τα <sup>3588 T-APN</sup> χειλη lips <sup>5491 N-APN</sup> αυτων , <sup>846 P-GPM</sup>

**(KJV)** Their throat *is* an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps *is* under their lips:

العبري يتفق مع السبعينية مع العهد الجديد

فهو فئة 1

وكمالاً هذا الاقتباس جاء سابقاً في مزمور 5: 9 في اقتباس رقم 196

201 مزمور 10: 7

فمه مملوء لعنة وغشا وظلماً. تحت لسانه مشقة وإثم. (SVD)

H4820 and deceit <sup>ומרמות</sup> H4390 is full <sup>מלא</sup> H6310 His mouth <sup>פיהו</sup> H423 of cursing <sup>אלה (IHOT+)</sup>  
H205 and <sup>ואור:</sup> H5999 mischief <sup>עמל</sup> H3956 his tongue <sup>לשונו</sup> H8478 under <sup>תחת</sup> H8496 and fraud: <sup>ותך</sup>  
vanity.

**(KJV)** His mouth is full of cursing and deceit and fraud: under his tongue *is* mischief and vanity.

**(LXX)** (9:28) οὗ ἀρᾶς τὸ στόμα αὐτοῦ γέμει καὶ πικρίας καὶ δόλου, ὑπὸ τὴν γλῶσσαν αὐτοῦ κόπος καὶ πόνος.

**(Brenton)** Whose mouth is full of cursing, and bitterness, and fraud: under his tongue are trouble and pain.

رومية 3: 14

وفمهم مملوء لعنة ومرارة. (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) **ων Whose** <sup>3739 R-GPM</sup> **το** <sup>3588 T-NSN</sup> **στομα** <sup>4750</sup> **mouth**  
<sup>N-NSN</sup> **αρας** **of cursing** <sup>685 N-GSF</sup> **και** **and** <sup>2532 CONJ</sup> **πικρίας** **bitterness** <sup>4088 N-</sup>  
<sup>GSF</sup> **γεμει** **full.** <sup>1073 V-PAI-3S</sup>

(KJV) **Whose mouth is full of cursing and bitterness:**

يوجد اختلاف بين العبري والسبعينية في تعبير مراره بدل من عشا

العبري يتخلف عن العهد الجديد في عشا وظلما بدل من مرارة

السبعينية تختلف عن العهد الجديد في كلمة ظلما وايضا الترتيب يختلف في العهد الجديد عن  
 السبعينية

فهو فئة 5

354 اشعيا 59: 7-8

أرجلهم إلى الشر تجري وتسرع إلى سفك الدم الزكي. أفكارهم أفكار إثم. في طرقهم  
 اغتصاب وسحق.

طريق السلام لم يعرفوه وليس في مسالكهم عدل. جعلوا لأنفسهم سبلا معوجة. كل من  
 يسير فيها لا يعرف سلاما.

H4116 and they make **וימהרו** H7323 run **ירצו** H7451 to evil. **לרע** H7272 Their feet **רגליהם** Isa 59:7

H4284 their **מחשבותיהם** H5355 innocent **נקי** H1818 blood: **דם** H8210 to shed **לשפך** haste

H7667 and **ושבר** H7701 wasting **נשד** H205 of iniquity: **און** H4284 thoughts **מחשבות** thoughts

H4546 in their paths: **במסלותם:** destruction

H3045 they know **ידעו** H3808 not: **לא** H7965 of peace **שלום** H1870 The way **דרך** Isa 59:8

H5410 **נתיבותיהם** H4570 in their goings: **במעגלותם** H4941 judgment **משפט** H369 and no **ואין**

H1869 דרך H3605 whosoever כל H1992 להם H6140 they have made them crooked עקשו paths:  
H7965 peace. שלוש H3045 know ידע H3808 therein shall not לא בה goeth

**Isa 59:7** Their feet run to evil, and they make haste to shed innocent blood: their thoughts *are* thoughts of iniquity; wasting and destruction *are* in their paths.

**Isa 59:8** The way of peace they know not; and *there is* no judgment in their goings: they have made them crooked paths: whosoever goeth therein shall not know peace.

**Isa 59:7** οἱ δὲ πόδες αὐτῶν ἐπὶ πονηρίαν τρέγουσιν ταχινοὶ ἐκχέαι αἷμα· καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτῶν διαλογισμοὶ ἀφρόνων, σύντριμμα καὶ τάλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν.

**Isa 59:8** καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ οἶδασιν, καὶ οὐκ ἔστιν κρίσις ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν· αἱ γὰρ τρίβοι αὐτῶν διεστραμμένοι, ἅς διοδεύουσιν, καὶ οὐκ οἶδασιν εἰρήνην.

**Isa 59:7** And their feet run to wickedness, swift to shed blood; their thoughts also are thoughts of murder; destruction and misery are in their ways;

**Isa 59:8** and the way of peace they know not, neither is there judgment in their ways; for their paths by which they go are crooked, and they know not peace.

رومية 3: 15-17

Rom 3:15 أرجلهم سريعة إلى سفك الدم.

Rom 3:16 في طرقهم اغتصاب وسحق.

Rom 3:17 وطريق السلام لم يعرفوه.



**Rom 3:15** οξεις swift <sup>3691 A-NPM</sup> οι <sup>3588 T-NPM</sup> ποδες feet <sup>4228 N-NPM</sup> αυτων  
<sup>846 P-GPM</sup> εκχει to shed <sup>1632 V-AAN</sup> αιμα blood. <sup>129 N-ASN</sup>

**Rom 3:16** συντριμμα Destruction <sup>4938 N-NSN</sup> και and <sup>2532 CONJ</sup> ταλαιπωρια  
misery <sup>5004 N-NSF</sup> εν in <sup>1722 PREP</sup> ταις <sup>3588 T-DPF</sup> οδοις ways <sup>3598 N-DPF</sup>  
αυτων . <sup>846 P-GPM</sup>

**Rom 3:17** και And <sup>2532 CONJ</sup> οδον the way <sup>3598 N-ASF</sup> ειρηνης of peace <sup>1515</sup>  
N-GSF ουκ have they not <sup>3756 PRT-N</sup> εγνωσαν known. <sup>1097 V-2AAI-3P</sup>

**Rom 3:15** Their feet are swift to shed blood:

**Rom 3:16** Destruction and misery are in their ways:

**Rom 3:17** And the way of peace have they not known:

الاقتباس ثلاث مقاطع

الاول مع رومية 3: 15 فالعبري يتفق مع السبعينية ولكن العهد الجديد يقدم المعنى

فهو فئة 6

الثاني رومية 3: 16 العبري يتفق مع السبعينية مع العهد الجديد

فهو فئة 1

الثالث العبري يتفق مع السبعينية والعهد الجديد ولك السبعينية تختلف مع العهد الجديد في تعبير

يعرف والعهد الجديد ( ايجنوسان ) هو ادق للعبري

فهو فئة 2

هذا الاقتباس جاء ايضا في الاقتباس رقم 311 اشعيا 27: 9

220 مزمو 36: 1

لإمام المغنين. لعبد الرب داود نامة معصية الشرير في داخل قلبي أن ليس خوف الله أمام (SVD) عينيه.

H3068 of the LORD יהוה H5650 the servant לעבד H5329 To the chief Musician, למנצח (IHOT+)  
H7563 of the wicked לרשע H6588 The transgression פשע H5002 saith נאם H1732 of David: לדוד  
H5048 לנגד H430 of God אלהים H6343 fear פחד H369 no אין H3820 my heart, לבי H7130 within בקרב  
H5869 his eyes.: עיניו before

(KJV) To the chief Musician, *A Psalm* of David the servant of the LORD. The transgression of the wicked saith within my heart, *that there is no fear of God before his eyes.*

(LXX) (35:1) Εἰς τὸ τέλος· τῷ δούλῳ κυρίου τῷ Δαυιδ. (35:2) Φησὶν ὁ παράνομος τοῦ ἀμαρτάνειν ἐν ἑαυτῷ, οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ·

(Brenton) For the end, by David the servant of the Lord. The transgressor, that he may sin, says within himself, that there is no fear of God before his eyes.

رومية 3: 18

ليس خوف الله قدام عيونهم». (SVD)

(G-NT-TR (Steph)+) ουκ no 3756 PRT-N εστιν There is 2076 V-PXI-3S φοβος  
fear 5401 N-NSM θεου of God 2316 N-GSM απεναντι before 561 ADV των 3588 T-  
GPM οφθαλμων eyes 3788 N-GPM αυτων . 846 P-GPM

العبري يتطابق مع السبعينية وهما الاثنتين يتشابهها مع العهد الجديد فيما عدا فرق بسيط وهو عينيه ( اوفتالمون ايتوي ) عيونهم ( اوفتالمون ايتون )

فهو فنة 1

ومن هذا تاكدنا انه لا يوجد ايات ضاعه ولو اخذناه انه اقتباس مركب من العبري يكون صحيح  
ولو اقتباس بين السبعينية التي جمعت باسلوب تفسيري صحيح ايضا

## والمجد لله دائما

---

<sup>i</sup>Logos Bible Software. (2010). *11Q7 Psalms c* (Ps 13:6-14:6). Bellingham, WA: Logos Bible Software.

<sup>ii</sup>Logos Bible Software. (2010). *Naḥal Ḥever Psalms* (Ps 13:6-14:7). Bellingham, WA: Logos Bible Software.